

Е. Ю. Балалаева

*Национальный университет биоресурсов и природопользования Украины
Киев, Украина
e-mail: olena.balalaeva@gmail.com*

РЕАЛИЗАЦИЯ МОТИВАЦИОННОЙ ФУНКЦИИ ОБУЧЕНИЯ ПРИ РАБОТЕ С ЭЛЕКТРОННЫМ СЛОВАРЕМ (НА ПРИМЕРЕ «ELEMENTA LINGUAE LATINAE»)

В статье рассматриваются способы реализации мотивационной функции обучения при использовании электронного словаря на примере словарного модуля «Elementa Linguae Latinae». Повышение познавательного интереса студентов к изучению терминологического материала, создание комфортных условий компьютерной поддержки традиционных технологий обучения латыни являются предпосылками, влияющими на повышение эффективности учебного процесса.

Ключевые слова: мотивация; обучение; электронный словарь; перевод; латинский язык.

O. Yu. Balalaeva

*National University of Life and Environmental Sciences of Ukraine
Kyiv, Ukraine
e-mail: olena.balalaeva@gmail.com*

IMPLEMENTATION OF A MOTIVATIONAL LEARNING FUNCTION USING ELECTRONIC DICTIONARY (ON THE EXAMPLE OF «ELEMENTA LINGUAE LATINAE»)

The article deals with the ways of realizing the motivational learning function using an electronic dictionary on the example of the vocabulary module of «Elementa Linguae Latinae». Increasing students' cognitive interest in studying the terminological material, creating comfortable conditions for computer support of traditional Latin learning technologies are preconditions that influence the efficiency of the learning process.

Key words: motivation; training; electronic dictionary; translation; Latin.

Повышение мотивации изучения иностранных языков с использованием электронных образовательных ресурсов эмпирически доказано во многих исследованиях. С 2010 г. в Национальном университете биоресурсов и природопользования Украины (г. Киев) проводился лонгитюдный педагогический эксперимент по проверке эффективности использования электронных пособий в обучении латинскому языку студентов-ветеринаров. Согласно условиям одного из этапов эксперимента, студенты контрольной группы занимались по традиционной методике, а студенты экспериментальной группы – по методике, предусматривающей ком-

плексное использование традиционных средств обучения и электронного пособия «Elementa Linguae Latinae», спроектированного по авторской модели (подробнее методика и результаты эксперимента описаны в диссертационном исследовании автора [1, с. 131–190]).

Электронное пособие «Elementa Linguae Latinae» имеет модульную структуру, в которую входит и модуль «Словарь». Этот модуль, предназначенный для помощи при переводе ветеринарных терминов, терминологических элементов, крылатых выражений с латинского языка на украинский и наоборот, является относительно автономным и может использоваться как самостоятельный. Общий объем словаря (более 4 500 единиц) обусловлен его назначением – быть лексическим пособием для студентов-ветеринаров. При создании словаря учитывались зоны развития, поскольку лексический минимум является лишь ориентиром, а не конечной целью формирования терминологического запаса студентов, а преподаватель должен иметь возможность варьировать задания на анализ и перевод терминов. Модуль состоит из трех разделов: «Словарь», «Терминологические элементы» и «Выражения».

Современные исследователи одним из существенных преимуществ электронных учебных изданий считают удобство навигации и поиска информации [2, с. 43]. Говоря о преимуществах электронных словарей, большинство ученых обращает внимание на потенциально неограниченный объем, возможность полнотекстового поиска, рациональное структурирование информации благодаря зонированию с помощью гипертекстовых технологий [3]. Интерфейс программы обеспечивает удобную систему навигации и поиска, позволяет пользователю свободно перемещаться между разделами словаря, просматривать их содержание, осуществлять поиск лексической (словообразовательной, фразеологической) единицы, получить перевод, грамматический или лексический комментарий.

Модуль поддерживает два направления перевода: латинско-украинский и украинско-латинский. Компонентом и структурной единицей модуля является словарная статья, состоящая из входного слова, его перевода и грамматического комментария. Для словарной статьи выбраны оптимальные микроструктурные параметры: формальный (написание, грамматические сведения) и интерпретационный (украинский/латинский эквивалент, у некоторых терминов – толкование). Латинские слова приводятся в традиционной словарной форме. При этом в электронном словаре, в отличие от печатных, реализована двухуровневая структура словарной статьи: краткая и расширенная. В краткой приводится традиционная словарная запись, выполняющая, в основном, справочную функцию. Для усиления обучающей функции был разработан развернутый вариант словарной статьи путем зонирования информации. К каждому входному

слову (терминоэлементу, словосочетанию) предлагается грамматический (лексический, синтаксический) комментарий. Большое внимание уделено многокомпонентным терминам – в комментариях к каждому из них анализируется их состав и приводится грамматическая структура. Идея объяснения структуры каждого термина обусловлена принципом необходимого разнообразия. Во-первых, практически невозможно предсказать, перевод какого именно термина вызовет трудности у того или иного студента; во-вторых, в условиях жестко лимитированного учебного времени преподаватель физически не в состоянии предоставить необходимые объяснения и консультации всем студентам по всем вопросам [4, с. 531].

Таким образом, функции преподавателя (в зоне предоставления учебных действий, объяснений, подсказок) частично возлагаются на пособие, а студенты получают возможность осуществлять самоконтроль и самокоррекцию учебных действий. Поскольку зоны учебных комментариев словарной статьи обычно скрыты и активизируются по выбору пользователя, это обеспечивает новые возможности для самопроверки и самоконтроля знаний по грамматике и терминологии. Возможность проверить свои знания создает благоприятные условия для самообучения, стимулирует студента к овладению сложного терминологического материала, развивает стремление самостоятельно получать знания [5, с. 28].

Скорость поиска необходимой единицы, удобство в использовании, эргономичный дизайн интерфейса обеспечивают реализацию мотивационной функции, которая в печатных словарях представлена лишь имплицитно. Повышение познавательного интереса студентов к изучению терминологического материала, создание комфортных условий компьютерной поддержки традиционных технологий обучения латыни являются предпосылками, влияющими на повышение эффективности учебного процесса по этой дисциплине.

С целью диагностики направленности мотивации при изучении латыни в начале эксперимента проведено анкетирование студентов контрольной и экспериментальной групп. Анализ данных свидетельствует о том, что среди первокурсников при изучении латинского языка доминирует средний уровень внутренней мотивации. Средние показатели обусловлены факторами как объективными (сложность самого предмета), так и субъективными (пассивность и пр.). Подавляют мотивацию студента и некоторые другие факторы: более половины студентов сознались, что часто не понимают объяснений преподавателя и просто стесняются переспрашивать, при этом две трети опрошенных подтвердили, что дополнительные разъяснения сложных примеров, возможно, повысили бы их интерес к этой дисциплине.

В конце формирующего этапа эксперимента проведена контрольная диагностика направленности мотивации в экспериментальной и контрольной группах. Результаты анализа данных подтвердили положительный прогноз динамики изменений в направленности мотивации студентов в экспериментальном массиве. В экспериментальной группе численность студентов с низким уровнем мотивации снизилась на 1,4%, с высоким уровнем мотивации – выросла на 9,4%. В контрольной группе изменения не столь существенные: количество студентов с низким уровнем мотивации уменьшилась на 0,4%, с высоким уровнем мотивации выросла на 0,8%. Экспериментальная проверка показала преимущество эффективности обучения по данной методике сравнительно с традиционной не только по мотивационному, но и когнитивному и деятельностному критериям [1, с. 241].

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Балалаева, О. Ю. Проектування електронних посібників з латинської мови для вищих аграрних навчальних закладів : дис. ... канд. пед. наук : 13.00.10 / О. Ю. Балалаева. – К., 2016. – 269 с.
2. Балалаева, О. Ю. Фасетні класифікації електронних засобів навчального призначення [Електронний ресурс] / О. Ю. Балалаева // Інформаційні технології. – 2013. – Т. 38. – С. 41–52. – Режим доступу: <http://journal.iitta.gov.ua/index.php/itlt/article/view/926#.U105yqJ0ImQ>. – Дата доступу: 27.12.2019.
3. Балалаева, Е. Ю. Электронный словарь: сущность, структура, классификации [Электронный ресурс] / Е. Ю. Балалаева // Современная педагогика. – 2014. – № 4. – Режим доступу: <http://pedagogika.snauka.ru/2014/04/2238>. – Дата доступу: 20.11.2019.
4. Balalajeva, O. Major principles of teaching Latin at the Departments of Veterinary Medicine in Ukrainian agrarian universities / O. Balalajeva // Edukacja – Technika – Informatyka. Wybrane problemy edukacji technicznej i zawodowej : Rocznik naukowy. – № 4, Część 1. – Rzeszów : Wyd. FOSZE, 2013. – P. 529–534.
5. Балалаева, О. Ю. Аналіз сутності поняття «електронний навчальний словник» / О. Ю. Балалаева // Проблеми сучасного підручника. – 2014. – Вип. 14. – С. 26–33.